

Fifield d'Assigny :
cinq documents
maçonniques irlandais

1741-1744

Traduction et notes de Georges Lamoine



Éditions de La Hutte
BP 8
60123 Bonneuil-en-Valois

www.editionsdelahutte.com

ACKNOWLEDGMENTS.

Thanks are due to the Board of A. Q. C. for granting permission to reproduce the texts of *An Answer to the Pope's Bull...* and *An Impartial Answer to the Enemies of Free-Masonry*, published in A.Q.C. n° 77 (1964), pp. 151-68, as well as material from the Introduction by R.E. Parkinson.

We gratefully acknowledge the permission to reprint *A Serious and Impartial Enquiry Into the Cause of the present Decay of Free-Masonry in Ireland* and *The General Regulations*, from the Library of the United Grand Lodge of England, and the kind help of its staff.

We also thank M. D. Jacobson, Esq., for reading the introduction and making useful suggestions.

REMERCIEMENTS

Les remerciements de l'éditeur vont aux Administrateurs de Quatuor Coronati, Londres, pour la permission de reproduire les textes de *Réponse à la Bulle papale...* et *Réponse impartiale aux Ennemis de la Franc-Maçonnerie*, publiés dans *A. Q. C.* n° 77 (1964), pp.151-68, et pour l'utilisation de matériel de l'Introduction par R. E. Parkinson.

De même, l'éditeur exprime sa reconnaissance à la Bibliothèque de la Grande Loge Unie de Londres et à son Personnel pour l'aide fournie, et pour la permission de reproduire *l'Enquête impartiale...* et les *Règlements Généraux*.

Enfin, l'éditeur ne saurait omettre de remercier Monsieur M. D. Jacobson pour sa relecture de l'introduction en anglais, et pour ses amicales suggestions.

INTRODUCTION.

Here are four short texts in English from the first part of the eighteenth century, also translated into French, for the benefit of readers who are interested in the history of Freemasonry in Europe. Very little is known about the author (1707-1744).

The *Answer to the Bull*, though a short text, is still an interesting piece, with two distinct arguments. We know that Fifield d'Assigny's grandfather was a convert to Protestantism, that his father was a staunch Calvinist who had written a «diatribe against the validity of Orders in the Roman Church» (Parkinson, 148). D'Assigny's Protestant leanings are plainly visible in his arguments against the Bull. They are simple: the Pope is a greedy man who, under cover of the salvation of souls, pries into the private life of every person and wants to draw money from them by hook or by crook. It should be remembered that the sale of indulgences was a well-known practice which had been carried on until a very recent time, and was probably still to be found among Catholic circles in Ireland. The allusion to temporal powers reflects the fear of States that any so-called secret society might be plotting against governments or the Church and spread seditious ideas - this in the period when Voltaire and Montesquieu (*Persian Letters*), after the English deists, had already sown the seeds of critical reflection on the notions of power and religion.

D'Assigny seems to forgive the ignorant masses for their belief in sorcery and diabolical practices by Masons, since they were told what they could neither really understand, nor see for themselves.

INTRODUCTION

Voici quatre textes en langue anglaise de la première moitié du dix-huitième siècle, peu connus et traduits à l'intention des lecteurs s'intéressant à l'histoire de la franc-maçonnerie en Europe. On sait très peu de choses sur l'auteur (1717-1744).

La *Réponse à la Bulle papale* est un texte court qui ne manque pas d'intérêt. Il présente deux sortes d'arguments. Nous savons que le grand-père d'Assigny se convertit au protestantisme, que le père de Fifield était fervent calviniste, et qu'il publia une violente 'diatribe contre la validité des ordres de l'Église catholique.' (Parkinson, 148). Les tendances protestantes de d'Assigny sont évidentes dans son argumentation contre la Bulle. Les éléments sont simples : le pape est un homme avide qui, sous couvert du soin des âmes, se mêle de la vie privée de tous, et qui veut obtenir de l'argent par tous les moyens. Rappelons que la vente des indulgences fut une des causes du schisme protestant et qu'elle se poursuivit jusqu'à une époque récente. Cette pratique était bien connue, et existait certainement en Irlande dans les milieux catholiques. L'allusion aux pouvoirs temporels exprime la crainte des États de voir une société jugée secrète comploter contre le gouvernement ou contre l'Église, et répandre des idées séditeuses, à l'époque où Montesquieu (*Lettres Persanes*) et Voltaire, après les déistes anglais, avaient déjà semé les graines de la réflexion sur les notions de pouvoir et de religion.

D'Assigny semble pardonner à l'ignorance du public pour avoir cru que les maçons étaient des sorciers à la solde du diable, puisqu'on lui disait ce qu'il ne pouvait pas vraiment comprendre, ni vérifier par lui-même. Il n'est pas surprenant qu'on ait pris le traçage

That drawing the Lodge Board on the floor should be taken for a conjuring practice is not surprising at a time when witchcraft, although seldom the object of trials and official punishments by the early eighteenth century, was still very much present in the minds of rural people.

Stronger arguments are levelled at the Pope. He is charged with hypocrisy and the love of money, for which he would readily become a turncoat and reverse his opinions; not only that, but the very man who professes to have the care of souls makes money from brothels he has protected, i.e. authorized. Let us compare d'Assigny's arguments with the comments written by Jacomo Casanova de Seingalt in his *Memoirs* for the years 1756/57. Casanova was made a member of the Craft in Paris and wrote that Rome was a town of debauchery, where the most important Cardinals kept their mistresses, and where male homosexuality thrived. Masonry, he said, is a charitable institution that, in certain places and at certain times, may have served criminal purposes; but were not the Jesuits seen to arm the parricidal hand of blind enthusiasts in order to kill kings? At masonic meetings, the members make it a rule never to discuss politics or religion and will speak only of symbols, either moral or childish. How can it be supposed, he goes on, that these meetings - at which governments can have their own men - may offer such dangers that governments will proscribe them and Popes will indulge in the game of excommunicating them ?

du Tableau de Loge au sol pour des évocations du Malin en un temps où la sorcellerie n'était plus que rarement l'objet de poursuites pénales et de châtiments, mais où elle marquait encore les esprits ruraux surtout¹.

Des arguments plus robustes sont lancés contre le Pape, accusé d'être hypocrite et d'aimer l'argent pour lequel il serait prêt à se renier : non seulement il changerait d'opinion, mais l'homme même qui prétend avoir la cure des âmes gagne de l'argent grâce à des lupanars placés sous sa protection, donc autorisés. On peut rapprocher ces arguments des propos tenus à quelques années d'écart, par le chevalier Jacomo Casanova de Seingalt dans ses *Mémoires*, sous la date de 1756/57, à propos de Rome : les principaux cardinaux ont leurs maîtresses, et l'Italie est le pays de l'homosexualité masculine. « La franc-maçonnerie est une institution de bienfaisance qui, en certains temps et certains lieux, a pu servir à des menées criminelles et subversives du bon ordre ; mais, bon Dieu, de quoi n'a-t-on jamais abusé ? N'a-t-on pas vu les jésuites, sous l'égide sacrée de la religion, armer le bras parricide d'aveugles enthousiastes pour frapper les rois ?... Comment supposer que des réunions pareilles, où les membres s'imposent la loi de ne parler jamais *intra muros* ni de politique, ni de religions, ni de gouvernements, qui ne s'entretiennent que d'emblèmes ou moraux ou puérils, comment supposer, dis-je, que des réunions où les gouvernements peuvent avoir leurs créatures puissent offrir des dangers tels que des souverains les proscrivent et que des papes s'amuse à les excommunier² ? »

1. Voir la participation de J. Swift au magazine *The Tatler* (*Le Babillard*) n° 21 où il parle du jugement de trois jeunes femmes pour sorcellerie (*Prose Works*, vol. 2, pp. 23-27).

2. *Mémoires de Casanova écrits par lui-même*, éd. établie par Henri d'Amfreville, Club français du livre, 1953, Coll. « Les Portiques », p. 158.

D'Assigny recalls the Holy See's argument with Elizabeth I, when her English Roman Catholic subjects were ordered to practise civil disobedience to the Queen. Here, Masons are urged to get rid of an emblem of arbitrary power. A Roman Catholic Irishman could not have written such arguments in Ireland.

When reading this text, one cannot help comparing d'Assigny's words with a few lines by Jonathan Swift in section IV of *A Tale of a Tub* (1705). Swift tells the story of the separation between the Church of Rome and the Protestants, and makes Peter, the Pope, one of his characters. After railing at the use of the 'whispering machine' (= the confessional box), 'the Office of Ensurance' (= the indulgences sold by the Church), 'the famous Universal Pickle' (= holy water), Swift comes to what he calls 'one of Peter's Rarities': a certain set of Bulls and 'the terrible roaring peculiar...' They were intended for several purposes: « sometimes he would set them a roaring to fright Naughty Boys,» having in mind the evident pun on bulls. The said bulls «continued so extremely fond of *Gold*, that if Peter sent them abroad...they would Roar, and Spit,... till you flung them a Bit of *Gold*; but then,... they would grow calm and quiet as Lamb.» Further on, «Lord Peter... was very lewdly given in his common Conversation... and would any time argue to the Death, than allow himself to be once in an Error.» Between sections IV and V, a plate depicts Lord Peter wearing the triple crown, with a huge bunch of keys hanging from his belt, which is the same as d'Assigny's gold key. This is not to say that d'Assigny copied Swift, or even was influenced by him, but the parallel is interesting to note, for Swift had been a well-known and very popular figure in Dublin, even if at this time he was no longer so active.

F. d'Assigny utilise l'argument du Saint Siège contre Elisabeth I, lorsque les sujets catholiques anglais avaient reçu l'ordre de pratiquer la désobéissance civile envers la Reine. Là les Maçons sont invités à se débarrasser d'un symbole du pouvoir arbitraire.

En lisant ce texte, on ne peut s'empêcher de le comparer à quelques lignes de la section IV du *Conte du Tonneau* de J. Swift (1705). Swift y conte l'histoire du schisme entre Rome et les Protestants, et fait de Pierre (le Pape) l'un de ses personnages. Après avoir raillé l'utilisation de la 'machine à chuchoter' (le confessionnal), le 'Bureau des assurances' (les indulgences), 'la célèbre saumure universelle' (l'eau bénite), Swift en vient à ce qu'il appelle 'l'une des choses rares de Pierre' : une certaine variété de taureaux/bulles, (parce qu'en anglais le mot est à la fois 'taureau' et 'bulle') et leur terrible rugissement, qui servait à plusieurs choses : 'rugir pour faire peur aux garnements.' Lesdits taureaux aimaient si fortement l'or, que si Pierre les faisait sortir, ils rugissaient et crachaient jusqu'à ce qu'on leur jette un peu d'or³. En outre, 'Le seigneur Pierre avait fréquemment un vocabulaire salace dans sa conversation ordinaire... et soutenait un argument jusqu'à la mort plutôt que de s'avouer une seule fois dans l'erreur.' La planche entre les sections IV et V représente Pierre portant la triple couronne, un énorme trousseau de clés à la ceinture, qui correspond à la clé d'or de d'Assigny. Ceci ne veut pas dire que d'Assigny copia Swift, ou fut influencé par lui, mais il est intéressant de noter le parallèle car Swift était une personnalité bien connue à Dublin, et avait été le défenseur des intérêts économiques de l'Irlande, même si à l'époque de ces textes, il n'était plus guère actif.

3. Swift, *A Tale of A Tub* dans *Prose Works*, vol. I., ed. H. Davis (Oxford : Blackwell, 1939, repr. 1965) p. 71 sq.

The *Enquiry*...

The *Enquiry*... is a more important piece than the *Answer to the Bull*. It seems that it was approved in Grand Lodge, so it has at least a semi-official aspect, and it deals with a practical subject, the decrease of Masonry in Ireland, some twenty years after the creation of the Grand Lodge of Ireland.

A few notes concerning the text itself. First of all, it was rather badly (or anyway, loosely) printed, particularly if we compare it with the *Answer*...in the facsimile version. We should bear in mind that correct spelling was far from being standardised, in spite of Swift's appeal to Harley in 1710 to establish an English equivalent to the French Academy. D'Assigny seems to have had some classical education, since he quotes Latin verse and mentions the necessity for candidates to have a competent knowledge of the liberal arts. He was also able to digest the so-called historical part of Anderson's *Constitutions*. The question is: are mistakes due to the author's pen or to lack of attention by a printer's devil? Hyphenation is irregular, unnecessary double final consonants are frequent (beautifull, dreadfull), 'though' is printed as either «tho'» or «tho», Christianity without a capital C, welfare with double ll. Some words are hard to decipher : 27, 'contemptor fall' for 'contempt or', 30 'despicable', 33 'advanceus' for advance us, 36 'languispirits' for languishing (spirits?).

The frontispiece shows a Master wearing an apron, with a square hanging from his neck, standing at the foot of a flight of four steps leading to the entrance of a temple. Holding a seated Mason with his left hand, he points to the entrance with his right hand. A third Brother looking backward, nearer the door under the porch,

L'*Enquête...* est un texte plus important que la *Réponse à la Bulle*. Il semble qu'il ait été approuvé en Grande Loge, ce qui lui confère un aspect semi-officiel. Il traite d'un sujet réel, le déclin de la Maçonnerie irlandaise, quelque vingt ans après la création de la Grande Loge d'Irlande.

Quelques mots sur le texte lui-même. Il fut mal imprimé, ou du moins, sans soin, en particulier si nous comparons avec la *Réponse*, en fac-simile (voir Remerciements). Rappelons que l'orthographe correcte était loin d'être uniformisée malgré l'appel de Swift à Harley en 1710 pour établir l'équivalent anglais de l'Académie française. D'Assigny eut probablement une instruction classique puisqu'il cite de la poésie latine et qu'il souhaite que les futurs candidats aient une bonne connaissance des sept arts libéraux. Il fut aussi capable de faire un résumé de la partie pseudo-historique des *Constitutions* d'Anderson. La question se pose : les fautes sont-elles dues à la plume de l'auteur, ou au manque d'attention d'un prote ? La coupure de fin de mots est irrégulière, les consonnes finales doubles sans nécessité (beautifull, dreadfull), 'though' est imprimé soit « tho' » soit « tho », chrétien est écrit sans majuscule, « wellfare » a un double ll ; Des mots sont trompeurs : 27 : « contemptor fall » au lieu de « contempt for all », 30 : « despicable » au lieu de « despicable », « advanceus » au lieu de « advance us », 36 : « languispirits » au lieu de « languishing spirits. »

Le frontispice montre un Maître portant une équerre, un tablier, au pied d'un escalier de quatre marches menant à l'entrée d'un temple. Il invite un autre Maçon assis, le tenant par la main droite. Un troisième frère regardant derrière soi, près de la porte sous le porche, semble être à l'ordre. Au milieu cinq frères sont en cercle et de l'Œil-qui-voit-tout

seems to be standing in order. In the middle ground, five Brothers are gathered in a circle and, from the All-Seeing Eye, light is descending on them in a cone-like shape. The background shows a religious building with a cupola. Above, a symbolic portrait is framed in an oval probably composed of palms and pomegranates. The motto is *Veritas prævalens*, and there are angels in clouds on both sides of the portrait: on the left, one holds a level; on the right, one holds up a square; another one the plumb line. At the bottom of the frontispiece one can read: FD'Assigny Inv. - T. Tudor delin. - P. Masge (?) sculpsit. The concept of the frontispiece is, then, the author's own.

The Subscribers' Name List is worth scrutinizing. It contains 415 names, for a total of 436 volumes, since four people subscribed to six volumes each and one person requested two. Given the subject, the number of lodges quoted by d'Assigny can be regarded as an honourable score. The name of Lord Allen is only to be expected, since he was then the Grand Master. More surprising is that three ladies' names can be found: the Hon. Elizabeth Alldworth, Eleanor Kisby, and Mrs. Esther Rigby. Eliz. Alldworth's story is familiar: legend has it that Elizabeth Saint Leger, daughter of the first Viscount Doneraile, attended a lodge meeting unnoticed but, once discovered, was initiated in 1713 to compel her to keep secret what she had learnt. She later married Richard Aldworth (spelled with one 'l'). The alphabetical order is not strictly followed; under each individual letter, names are probably listed in accordance with when their orders were placed: first come, first served.

The subscribers' list also gives us an indication of the readers' social rank. Of the 415 names, two are peers, 17 are Gentlemen,

la Lumière descend sur eux en forme de cône. L'arrière-plan montre un édifice religieux à coupole. Au-dessus un portrait symbolique est encadré dans un ovale probablement fait de palmes et de grenades. La devise est 'la vérité prévaut' et on voit des anges dans les nuages des deux côtés du portrait : à gauche, l'un tient un niveau, à droite un autre tient une équerre, un troisième le fil à plomb. Au bas du frontispice on lit : F. D'Assigny a créé, T. Tudor a dessiné, P. Masge (?) a gravé. L'idée du frontispice est donc de l'auteur lui-même.

La liste des souscripteurs vaut la peine d'être analysée. Elle contient 415 noms pour un total de 436 volumes, puisque quatre personnes ont souscrit pour six volumes chacune, et une personne pour deux. Étant donné le sujet, le nombre de loges avancé par d'Assigny, ce chiffre semble être honorable. On s'attend à trouver Lord Allen puisqu'il était le Grand Maître. Il est plus surprenant de trouver les noms de trois dames : l'Honorable Elizabeth Aldworth, (ici écrit avec deux 'l'), Eleanor Kisby, Mrs. Esther Rigby. L'histoire d'Elizabeth Aldworth est bien connue, puisque la légende dit qu'Elizabeth Saint Léger, fille du premier vicomte Doneraile, cachée assista à une tenue ; découverte, elle fut initiée en 1713 pour que le secret ne fût pas révélé. Elle épousa Richard Aldworth⁴. L'ordre alphabétique des noms n'est pas respecté à l'intérieur de chaque rubrique, les noms figurant probablement dans l'ordre d'arrivée : les premiers arrivés sont les premiers servis.

Les listes de souscripteurs peuvent renseigner aussi sur le rang social des lecteurs. Sur 415 noms, on relève : deux aristocrates,

4. Lepper & Crossle, *History of the Grand Lodge of Free and Accepted Masons of Ireland*. 2 vols. Dublin, 1925. I, 39.

2 Esq., 29 'Mister', 2 Reverends, 1 M.D., 1 apothecary, 1 attorney-at-law, 1 carver, 3 surgeons, and one Lieutenant. As regards 'Mister', the first surname in each column is preceded by 'Mr.', but it is also to be found for all entrants in the R column. One may conclude that all other subscribers were people without special distinction. Most likely, members of a same family would subscribe individually, as was often the case at the time. See: John Brady, Bryan Brady, William & Henry Collins, John Hendy Senior & Junior, Thomas & Lawrence Keating, Archibald & Aeneas McMullen, Ephraim & Samuel Manypenny, Lieutenant & Mr. Ignatius Purcell, William & James Rankin, Townly & Henry Thompson, Richard & Charles Willson, Gents. Andrew Barnewall's family surname was well-known in Toulouse, and still is, since Richard, 4th Earl Barnewall of Trimlestone, founded the first Lodge there on 2 Dec. 1741. Monsieur Van Mecklin was presumably of Dutch origin. The professions of these members do sometimes appear, but infrequently, and only the records of the Lodges could supply more precise information. Similarly, very few indications are given as to the geographical origin of each subscriber.



The dedication follows the tradition of dedicating to imaginary princes, as Swift had done in his address to Prince Posterity in *Tale of a Tub*. But under the guise of tradition, D'Assigny denounces the

17 Gentlemen, 2 ‘Esquires’, terme honorifique, 29 ‘Mister’, autre terme distinctif, mais moins important 2 révérends, 1 médecin, 1 apothicaire, 1 homme de loi, 1 sculpteur, 3 chirurgiens, un lieutenant. En ce qui concerne ‘Mister’, le nom de chaque première personne citée sous une nouvelle rubrique commence par Mr, mais on trouve aussi cette étiquette dans la colonne R. On en conclut que tous les autres souscripteurs étaient des gens ordinaires sans distinction sociale. Vraisemblablement les membres d’une même famille souscrivaient, comme souvent à cette époque. Voyez : John Brady, Bryan Brady, William et Henry Collins, John Hendy père et fils, Thomas et Lawrence Keating, Archibald et Æneas Mc. Mullen, Ephraïm et Samuel Manypenny, le Lieutenant Purcell et Mr. Ignatius Purcell, William et James Rankin, Townly et Henry Thompson, Richard et Charles Willson Gents. Le patronyme d’Andrew Barnewall était et est encore bien connu à Toulouse, puisque Richard 4^e Comte de Barnewall de Trimlestone fonda en cette ville la première loge le 2 décembre 1741⁵. Monsieur Van Mecklin était probablement d’origine hollandaise. La profession de ces lecteurs n’est que rarement indiquée, et seules les archives de ces loges pourraient donner davantage d’informations. De même, on sait très peu de chose sur l’origine géographique de chaque souscripteur.

La dédicace suit la tradition des dédicaces à des princes imaginaires, telle celle que Swift avait adressée au Prince Postérité dans le *Conte du Tonneau*. Mais sous couleur de la tradition, d’Assigny

5. Voir Michel Taillefer, *La Franc-maçonnerie toulousaine, 1741-1799*, ENSB-CTHS, Paris, 1984, pp. 16 sq.

opposition which Masons met : lies and rumours about the diabolical practices quoted in *Answer to the Bull...* were perhaps responsible for the disaffection which the Craft then suffered, the author suggests. He deals with various themes: a repetition of part of Anderson's mythical history covers the origins of Freemasonry, since he goes back to Adam, though fairly briefly. But his notions of antiquity are either scanty or confused: he places Abraham after the building of the temple of Diana, the Mausoleum and the Pharos, etc. From Abraham, he moves very rapidly to Hiram Abif, then mentions Charles Martel, Athelstan, Edwin and Henry VI, also asserting that James I was a Mason. On p. 22 he quotes 'several tracts of Historical Masonry printed both in *London* and *Dublin*' which go to prove that Irish Masons already took an interest in their own past. The 'cause or motive' of the institution is in fact an apology *pro fraternitate sua*, insofar as d'Assigny is content with saying that Masonry was invented in order to build houses... The rest of the explanation is a catalogue of Masonic virtues. His recital of the principles of the Craft offers nothing new with regard to Anderson and other texts of the period.

As to the real motive of the title, the reason for the decline of Masonry is that people do not follow reason, and some Brothers do not strictly follow the charges and regulations. The characters of applicants, or of profanes invited to join, are not sufficiently scrutinized. Some masons (very few) have apparently betrayed their consciences by introducing disreputable candidates - hence the allusion to Esau and Jacob. D'Assigny's proposition in Grand Lodge of 'a strict scrutiny into the candidate's behaviour and character' was turned down. On p. 32, he charges a man with pretending to be a Master of the Royal Arch, who was finally exposed. This mention of

refuse les oppositions à la Maçonnerie : rumeurs, mensonges quant aux pseudo-pratiques diaboliques citées dans la *Réponse à la Bulle...* étaient peut-être responsables du manque d'intérêt pour la Maçonnerie à cette époque, selon l'auteur. Il traite de plusieurs thèmes. Il répète une partie de l'histoire mythique des origines de la franc-maçonnerie trouvée dans Anderson, puisqu'il remonte à Adam, bien que brièvement. Ses notions d'histoire antique sont soit maigres, soit mélangées : il place Abraham après la construction du temple de Diane, après le Mausolée, le Phare, etc. Il passe rapidement d'Abraham à Hiram Abif, cite Charles Martel, Athelstan, Edwin, Henry VI, affirme que Jacques I d'Angleterre fut Maçon. Page 22 il cite aussi 'plusieurs traités d'histoire maçonnique imprimés à la fois à *Londres* et à *Dublin*.' La 'cause' de l'institution est en fait un plaidoyer *pro domo*, puisqu'il se contente de dire que la Maçonnerie fut inventée pour construire des maisons. Le reste des explications est un catalogue des vertus maçonniques. Les principes de l'Art n'ont rien de nouveau par rapport à Anderson et aux autres textes de la même période.

Quant au motif réel du titre, la raison de ce déclin est que les gens ne suivent pas la raison, et que quelques Frères ne respectent pas les devoirs et règlements. La personnalité des profanes ou des postulants invités n'est pas suffisamment étudiée. Certains (très peu) ont vendu leur conscience en amenant des candidats peu honorables, d'où l'allusion à Esaü et Jacob. La proposition faite par d'Assigny en Grande Loge, d'une étude précise de la conduite et de la personnalité des candidats a été repoussée. Page 32, il accuse un homme qui se prétend Maître de l'Arche Royale, finalement démasqué. Cette mention est importante à cause de sa date, mais nous ne discuterons pas ici les origines et les premiers chapitres de

the Royal Arch is of interest because of its date, but we shall not discuss here the origins and first Chapters of the R. A. Another man had apparently proposed three more degrees after the regular three recognized by Grand Lodge as the 'summum bonum' («three material steps... can add three more»), which he rejects. He wished that candidates should have «a competent knowledge in the liberal arts,» that the rules or by-laws of the Lodges be properly applied, and lastly, that the Grand Master or Grand Officers should regularly visit the Lodges in or about Dublin.

This *Enquiry...* is, then, a snapshot of the situation of Irish Masonry in 1744, by a member of Grand Lodge.

As regards the *General Regulations*, the same lack of attention to printing can be read at times : hyphenation (words beginning with an 'a' at the end of a line without hyphen, e.g. 67, a/mending), 61 'principal' for 'principle', &c. Oddly enough, 'Grand officers' never have a capital O. Regulation n° 13 contains a probable mistake: 'Hitherto', which does not make sense here, should presumably be read as 'Here to', as in the English version. Song VI, on p. 77, should be n° VIII.

The *General Regulations* will be known to every English-speaking Brother, since they are adapted from the Regulations published by Anderson in the second edition of the *Constitutions*, 1738. Most of the new regulations are nearly identical with the London ones in substance. Anderson gave the date on which such new regulation was made, and its cause or motive, which the above-quoted *General Regulations* did not need to repeat. The old regulations follow those of the 1723 *Constitutions*, with a number of alterations or omissions, minor or major, details of which would be

l'A.R. Un autre individu proposait apparemment trois autres grades, ce que l'auteur refuse, au-delà des trois grades bleus reconnus par la Grande Loge et par elle considérés comme le bien suprême. Il souhaitait aussi que les candidats aient une bonne connaissance des arts libéraux, que les règles et règlement intérieur des loges soient correctement appliqués, et enfin, que le Grand Maître ou que des Grands Officiers visitent régulièrement les loges en ville ou à proximité de Dublin.

Cette *Enquête...* est donc un instantané sur la Maçonnerie irlandaise en 1744, par un membre de la Grande Loge.

Les *Règlements Généraux* montrent par moments le même manque d'attention à l'impression : coupe des mots en bout de ligne (mots commençant par 'a' sans trait d'union, p. 7 a/mending, 61 'principal' au lieu de 'principe', etc. L'expression 'Grand officers' n'a jamais de lettre majuscule au deuxième mot. L'article n° 13 semble contenir une faute réelle : 'Hitherto', qui n'a pas de sens ici, devrait se lire 'Here to', comme dans la version anglaise. Le chant n° VI, p. 77, est en réalité le n° VIII.

Ces *Règlements Généraux* sont connus de tous les Frères qui lisent l'anglais, puisqu'ils sont adaptés des règlements publiés par Anderson dans la seconde édition des *Constitutions*, de 1738. La plupart des nouveaux règlements sont presque identiques à ceux de Londres en substance. Anderson indiquait la date à laquelle chaque nouveau règlement fut décidé, et sa raison, que ces *Règlements Généraux* n'avaient pas besoin de répéter. Les anciens règlements suivent ceux des *Constitutions* de 1723, avec un certain nombre de modifications ou d'omissions, mineures ou majeures, dont le détail serait trop long à établir. Les règlements n°1, 3, 11 et 14 sont iden-

too long to list. Regulations n° 1, 3, 11 and 14 are identical. The more important changes are as follows: n° 12 gives one single vote to each member; the tyler is mentioned; n° 22 mentions St John the Evangelist; n° 23 to 31 (English) are absent from the Irish list; 32 and 33 (E) correspond to 24, the last paragraph of 33 and 34 corresponds to 25. N° 35 is repeated in 26, 36 in 27, 37 is missing. Because of the absences, there are only 29 regulations, or ten fewer than in Anderson's text.

Of the Masonic songs to be found at the end of the regulations, the first three are already given in Anderson's 1723 text: the Fellow-Craft's Song «by our Brother Charles Delafaye Esq.»; n° 2 was printed in the 1738 version as the Grand Wardens' Song, n° 3 is the Secretary's song. There are a very few alterations to suit the local situation. The other pieces are therefore unknown to the 1723 and 1738 English texts.

tiques. Les changements importants suivent : le n° 1 attribue une seule voix à chaque membre lors d'un vote, et le Tuileur est cité ; le n° 22 mentionne St Jean l'Évangéliste ; les n° 23 à 31 anglais sont absents de la liste irlandaise, les 32 et 33 anglais correspondent au 24 irlandais, le dernier paragraphe des 33 et 34 anglais correspond au n° 25. Le n° 35 est répété en 26, le 36 au 27, il n'y a pas de 37. Donc il n'y a en tout que 29 règlements, soit dix de moins que chez Anderson.

Des chants maçonniques situés après les règlements, les trois premiers figurent déjà dans le texte d'Anderson de 1723 : le Chant du Compagnon « par notre Frère Charles Delafaye » ; le n° 2 fut imprimé dans l'édition de 1738 comme chant des Grands Surveillants, le n° 3 est le Chant du Secrétaire. Il y a quelques arrangements correspondant à la situation locale différente. Les autres chants sont inconnus des textes anglais de 1723 et de 1738.

An ANSWER
to the Pope's *B U L L*, &c.

My *LORD*,

As the Fraternity of FREE MASONS have made such a Noise in the World, and have not only become dreadful to the Ignorant part of Mankind, but even suspicious to *some certain Powers*; I hope it will not be taken amiss, if I endeavour to paint their *Folly*, who blame that with which they cannot possibly be acquainted: And I must imagine, that it will appear as ridiculous in any of Them, as it wou'd in a Man (altho' he had never been in *China*, and an entire Stranger to its Inhabitants, Laws, Constitutions, and Government;) who would confidently report, *That the People of that Nation were the most Disloyal, Rebellious, and wicked Subjects throughout the World*: And, that this is the Case with the Enemies of Masonry will plainly appear, when we consider of the insignificant Methods, with which they endeavour to persuade People against it; and because they Themselves cannot arrive at the Secret in [4] an illegal manner, are resolv'd to put others quite out of Humour with it, which they strive to do in the subsequent manner, by informing the World, *that MASONS in*

Réponse à la Bulle papale, &c.

Monseigneur,

Comme la Fraternité des FRANCS-MAÇONS a beaucoup fait parler d'elle dans le monde, et qu'elle est devenue non seulement un objet de terreur pour l'humanité ignorante, mais même un objet de suspicion pour *certaines pouvoirs* ; j'espère qu'on ne trouvera rien à dire si je m'efforce de peindre la *sottise* de ceux qui critiquent ce qu'ils ne peuvent savoir : et il faut imaginer que cela paraîtra ridicule à n'importe lequel d'entre eux, comme à un homme qui (n'ayant jamais été en Chine, et totalement étranger à ses habitants, ses lois et constitution) rapporterait en confiance *que les gens de cette nation sont les sujets les plus déloyaux, rebelles et méchants du monde entier*, et il paraîtra clairement que c'est le cas des ennemis de la Franc-maçonnerie, lorsque nous voyons les méthodes insignifiantes par lesquelles ils tentent de prévenir les gens contre elle ; et parce qu'eux-mêmes ne peuvent pénétrer le secret de façon illégale [4] ils sont résolus à amener autrui à faire grise mine, ce à quoi ils s'efforcent, en enseignant au monde que *dans leurs réunions*

their private Assemblies draw such Circles, and other strange Lines, that causes the Devil to pop up, and take his Place amongst Them, whish some say is under the Table, and others as a Door-keeper.

NOW, if the MASONS are such Conjurers as to raise the Devil, and sit with calm and pleasant ease in his Company, I must boldly affirm, that I look upon Them to be Most Heroick, if not most Religious Men; for, as the Divines inform us, he is the general Enemy of Mankind, we cannot set him too much at defiance, and sure no greater can be, than that of face to face; but I cannot think it reasonable to believe that he is ever Employ'd as a *Door-keeper*, for as the Scripture describes him, to be so assiduous in grasping all that might come into his Reach, he would not be at all fit for that Office: But to be more serious, I suppose the World takes a distaste at MASONS, because they are true to their Words, and will not disclose the *least Secret* that is repos'd in their Breasts, altho' the Breaking of the One, or the divul-gation of the *other*, seems to me an Argument of a most dishonest and treacherous Disposition: And I wou'd not have the World imagine, that they can ever arrive at the perfection of the Art of *Masonry*, without first undergoing a *certain Operation*, which will entirely remove that Film that at present hangs over their visionary *Orb*; for, altho' they may be of Opinion that they see already very well, I durst venture to say, that they are as much in darkness at this time, as an unfortunate Prisoner, who is confin'd in such a Dungeon, that the least glimmering Ray of Light cannot possibly creep into him. [B-5]

BUT among the many Enemies of *Masonry*, there hath lately started up a most formidable One, (and by some Reckon'd Infal-lible) I mean the Pope; who, as he tells us, judging that Fraternity highly to deserve *Ecclesiastical Censures*, hath issu'd out his *Bull of*

privées les MAÇONS tracent des cercles et autres traits étranges, qui font surgir le Diable et le font prendre place parmi eux, les uns disant que cette place est sous la table, d'autres, qu'il est huissier.

Or, si les MAÇONS sont des magiciens qui invoquent le diable, et s'assoient dans le calme et avec plaisir et facilité en sa compagnie, il me faut hardiment affirmer que je les tiens pour gens fort héroïques, sinon très religieux ; car, les théologiens l'affirment, il est l'ennemi général de l'humanité, et nous ne pouvons trop le défier et certainement il ne peut y avoir de plus grand défi qu'un face à face. Mais je ne peux trouver raisonnable de croire qu'on l'emploie comme *huissier* : les Écritures le décrivant comme tant occupé à attraper tout ce qui pourrait être à sa portée, il ne conviendrait pas pour ce poste : mais plus sérieusement, je suppose que le monde éprouve de la répugnance pour les MAÇONS parce qu'ils sont fidèles à leur parole et jamais ne révèlent le *moindre secret* qui repose en leur sein, bien que manquer à l'*une* ou révéler l'*autre* me semble un argument de tendance fort malhonnête et traître ; et je ne voudrais pas que le monde s'imagine qu'on peut parvenir à la perfection de l'art *maçonnique* sans subir d'abord une *certaine opération*, qui ôtera complètement ce film qui passe actuellement devant leurs yeux ; même s'ils pensent avoir déjà une bonne vue, j'ose dire qu'ils sont autant dans l'obscurité en ce moment qu'un malheureux prisonnier enfermé dans un cachot tel que le moindre rai de lumière ne peut nullement se faufiler jusqu'à lui.

Mais parmi les ennemis de la *Franc-maçonnerie*, il s'en est trouvé récemment un nouveau, très redoutable (et jugé infaillible par certains), j'entends par là le Pape qui, selon ses dires, jugeant que la Franc-maçonnerie mérite vraiment la *censure ecclésiastique*, a fulminé sa

Excommunication, which strictly forbids any *Catholick*, to enter into, Countenance, or Defend Them : His Holiness begins in the following Formal and Solemn Manner.

« IN the midst of the Cares of the Apostleship, and the continual Attention we have to extirpate Heresies, and maintain the Lord's Vineyard in its utmost Purity; We have heard with Grief and bitterness of Soul, that a certain Society, who stile Themselves *The Fraternity of Free Masons*, after making progress in several States in *Europe*, have likewise spread in *Italy*, and even there had some Increase. We have consider'd, that the Impenetrable Secret of this so Mysterious Society is the essential Part, and as it were the Basis of its Institution; and that being hereby become suspicious to the Temporal Powers, several of Them have proscribed it in their Dominions. We have likewise consider'd, that by such stronger Reasons it ought to be suspicious to the Spiritual Power, whose Charge is to have an ever-watchful Eye over every thing which may concern the Salvation of Souls. for these Reasons, and animated by our Pastoral Care, we have condemned, and do condemn, by the present Bull, &c., &c.

THERE is no one that doubts but the Care of the Apostleship will ever be defended by His Holiness, or at least so long as there are Advantages attending it; but that he shou'd stile the Society of FREE MASONS, or any other parcel of Men, by the Name of *Hereticks*, convinces me both of his Ignorance and Fallibility: And if the Truth was suf-[6] ficiently known, *that grief and bitterness of Soul*, with which he seems so greatly oppress'd, does not proceed from any Spirit of Virtue animated by his *Pastoral Care*, or from an Opinion, that the Society of FREE MASONS commit

Bulle d'excommunication, qui interdit formellement à tout *Catholique d'entrer en Maçonnerie, de la soutenir, ou de prendre sa défense* : Sa Sainteté commence de la manière suivante, formelle et solennelle.

Au milieu des soucis de l'Apostolat et du soin permanent que nous avons d'extirper les hérésies, et de maintenir les Vignes du Seigneur dans toute leur pureté, nous avons appris avec chagrin et amertume dans l'âme qu'une certaine société, qui se nomme la *Fraternité* des Francs-Maçons, après s'être propagée en plusieurs états d'*Europe*, s'est également répandue en *Italie*, et même là s'y est augmentée. Nous avons jugé que le secret impénétrable de cette société si mystérieuse est l'élément essentiel, et pour ainsi dire, le fondement de cette institution ; s'étant rendue par là même suspecte aux pouvoirs temporels, plusieurs états l'ont proscrite sur leurs territoires. Nous avons de même pensé que pour de telles raisons plus fortes elle devait être suspecte au pouvoir spirituel, qui doit avoir un regard toujours vigilant sur tout ce qui peut toucher au salut des âmes. Pour ces motifs, animé par notre souci pastoral, nous avons condamné et condamnons par la présente Bulle, &c.

NUL ne doute que le souci de l'Apostolat soit toujours défendu par Sa Sainteté, au moins aussi longtemps qu'il s'y attachera des avantages ; mais qu'il nomme la société des FRANCS-MAÇONS, ou tout autre groupement d'hommes, *hérétiques*, me convainc à la fois de son ignorance et de sa faillibilité. Et si la vérité était suffisamment [6] connue, ces *chagrin et amertume de l'âme*, dont il semble si fortement oppressé, ne procèdent d'aucun esprit de vertu animé par son *souci apostolique*, ou de l'idée que la société des FRANCS-MAÇONS commet des actions *indignes* ou *impures*, mais plutôt de

Actions *either Base or Impure*, but rather from that part of *His Holiness's Wisdom*, which will not permit him to Approve of any, *but those who contribute towards the Increase of his Revenue and Treasures*: For, as he very prudently observes, *the Lord's Vineyard wou'd be in Danger of Starving*, or at least cou'd not be maintain'd in all its Purity without *those Benefices* : And I do not question, if the *Fraternity* wou'd allow him an *Annual Stipend*, to be disposed off according to the *charitable Discretion of his Holiness*, (which agreeable to an old Maxim, *often begins at Home*) but that he wou'd Approve of Them, nay Condemn and brand with *Heresy*, all those who wou'd not come into the same way of thinking, and instead of declaring Them *suspitious to the Spiritual or Temporal Powers*, his Holiness wou'd insist on in the most strenuous manner, *That the Secret of Free Masonry was the very Basis of Religion, and so greatly conducing to the Welfare of Mankind, as to be even essential to the Salvation of their Souls.*

AND that this Change might be wrought in his Holiness will not seem improbable, when we take into our view the many *Brothel Houses* which are supported by his Protection in the Dominions of *Italy*; for which Favour a valuable Income yearly arises to him. Now in those Assemblies Vice generally appears in its various and most deformed Shapes, and I need not acquaint the Publick, that they have been ever found to debauch our Principles, as well as to destroy the peace and quiet of our Families, by dissolving Conjugal [7] Love and Affection; Nay, they have been the cause of the greatest Evils which have happen'd to Mankind: These Iniquitous Practices his Holiness can pass over with an Eye of Approbation, without determining Them either pernicious to the

cette fraction de la *sagesse de Sa Sainteté*, qui ne lui permet pas d'approuver *quiconque ne contribue pas à l'augmentation de ses revenus et trésors* : car, comme il le fait prudemment remarquer, *les vignes du Seigneur pourraient dangereusement mourir de faim*, ou au moins ne pourraient être maintenues dans toute leur pureté sans ces *bénéfices* : Et je ne doute pas, si la Fraternité lui versait une *rente annuelle* à dépenser à la *discretion charitable de Sa Sainteté* (charité qui, suivant un vieux proverbe, commence par soi-même) qu'il accepte la Fraternité, et même qu'il condamnerait et accuserait d'*hérésie* tous ceux qui ne penseraient pas de même, et au lieu de la déclarer *objet de suspicion pour les pouvoirs spirituels ou temporels*, sa Sainteté insisterait de façon très appuyée sur le fait que *le Secret de la Franc-Maçonnerie est la base même de la religion et participant grandement au bien de l'humanité au point d'être essentielle au salut de l'âme*.

Et il ne semblera pas improbable que ce changement ait lieu dans l'esprit de Sa Sainteté quand nous pensons aux nombreux *bordels* qui sont soutenus par sa protection dans les états *italiens* ; faveur qui lui rapporte un important revenu annuel. Dans ces lieux de rencontre le vice apparaît généralement sous ses aspects divers les plus déformés, et je n'ai pas besoin de dire au public qu'on a toujours constaté qu'ils ont débauché nos principes et aussi détruit la paix et la tranquillité des familles, en dissolvant [7] l'amour et l'affection conjugaux. Bien plus, ils ont été la cause des plus grands maux qui sont survenus à l'humanité : ces pratiques iniques, sa Sainteté peut ne pas en tenir compte en les considérant d'un regard approbateur, sans les juger pernicieuses soit pour les principes de l'état soit pour les mérites des âmes ; mais les pratiques de la Fraternité des FRANCS-MAÇONS (auxquelles il est totale-

Principles of State, or the Merit of Souls; but Those of the Fraternity of FREE MASONS (to which he is an absolute Stranger) cannot by any means be digested by him; wherefore his Holiness must excuse Us, if we believe that a *golden Key is sufficient to blind* a Pope, and *lock up all his Senses*; tho' God forbid that any of the Fraternity shou'd pay that Obedience to his *Supremacy, as to trample Reason under their Feet*; and methinks 'tis the Duty of every moral Man to shake off the Yoke of *Arbitrary Power* when leading to Destruction.

IF His Holiness and the Amazed Croud wou'd require to know, what a *strange and secret Man* a MASON is, I will describe him in the following manner.

THAT is, *One* who pays a due Reverence to his *Great Creator*, free from the *gross errors of Superstition*, or blind *Arrogance of Atheism and Deism*; *One* who is ever true and loyal to his Prince, dutiful and obedient to all higher Powers, provided they do not exceed the limited Bounds of Religion and Reason : *One* who is ever dispos'd to Contribute to the Welfare and Peace of his Country, *utterly abhorring any wicked Plots or dark Designs against the State* : *One* who never shuts his Ear unkindly to the Complaints of *wretched Poverty*, but with Patience hears, pities, and relieves the *Distressed* : *One* who never gives the least Umbrage to Animosities and Contentions, but strives to promote a cordial Love and Friendship amongst the *Brethren*. In short, a MASON is *One* who [8] strictly pursues the Religion of *Nature*, ever making that grand Precept of *doing unto others, as he would they should do unto him*; the main Center and Guide of all his Actions.

ment étranger) il ne peut aucunement les digérer ; c'est pourquoi sa Sainteté doit nous excuser si nous croyons *qu'il suffit d'une clé d'or pour aveugler un Pape, et enfermer à double tour tout son bon sens.* À Dieu ne plaise qu'aucun membre de la Fraternité ne rende cet hommage à sa suprématie qui foule aux pieds la raison ; et c'est, me semble-t-il, le devoir de tout homme de sens moral de rejeter le joug du *pouvoir arbitraire* lorsque celui-ci mène à la destruction.

Si sa Sainteté et la foule stupéfaite voulaient savoir quel étrange homme secret est un MAÇON, je le décrirai de la manière suivante.

C'EST un *homme qui* rend l'hommage dû à son *Grand Créateur*, libre des *erreurs grossières de la superstition*, ou de l'*arrogance aveugle de l'athéisme et du déisme* ; un *homme qui* est toujours fidèle et loyal à son prince, obéissant dûment aux pouvoirs supérieurs pourvu qu'ils ne passent pas les bornes de la religion et de la raison ; un *homme qui* est toujours prêt à contribuer au bien-être et à la paix de son pays, *détestant totalement tous méchants complots ou noirs desseins contre l'État* ; un *homme qui* ne fait jamais la sourde oreille, sans bonté, aux plaintes de la pauvreté dans le malheur, mais qui avec patience et compassion, écoute et soulage les malheureux ; un *homme qui* jamais ne donne le moindre encouragement à des animosités ou des disputes, mais qui tente de promouvoir cordialement amour et amitié parmi les Frères. Bref, un Maçon est un homme qui suit strictement la religion naturelle, faisant toujours de ce grand précepte : « fais à autrui ce que tu voudrais qu'autrui te fit », le principal centre et guide de toutes ses actions.

THESE are the Qualifications which every *true* MASON hath, and such as, in my Opinion, no Christian need to be ashamed of to possess and Practise.

NOW, if his Holiness is not Content with this Character of a MASON, I wou'd advise him to send some of his Cardinals amongst them, who will perhaps return with the same Answer, as the Ministers of the Scottish Assembly did to their *Elders*, when dispatched on that Errand :

You may go yourself, and then you'll be satisfy'd.

I am, My Lord,

Your Most devoted humble Servant.

Philo-Lapidarius.

VOILÀ les qualifications que possède chaque *vrai* Maçon, et à mon avis, nul Chrétien ne doit avoir honte de les posséder et de les pratiquer.

OR, si sa Sainteté n'est pas satisfaite de ce portrait d'un MAÇON, je lui conseillerais d'envoyer quelques-uns de ses cardinaux parmi les Maçons, et ils reviendront probablement avec la même réponse que firent les Ministres de l'Assemblée d'Écosse à leurs Anciens, quand ils y furent envoyés dans ce but :

« Allez-y vous-mêmes et vous serez satisfaits. »

Je suis, Monseigneur,

Votre très dévoué et très humble Serviteur.

Philo-Lapidarius

Table des matières

Remerciements	7
Introduction	9
RÉPONSE À LA BULLE PAPALE, &C.	27
RÉPONSE IMPARTIALE AUX ENNEMIS DE LA FRANC-MAÇON- NERIE	39
AVERTISSEMENTS SÉRIEUX, &C.	67
ENQUÊTE SÉRIEUSE ET IMPARTIALE SUR LA CAUSE DU DÉCLIN ACTUEL DE LA FRANC-MAÇONNERIE AU ROYAUME D'IR- LANDE	77
RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX DES MAÇONS FRANCS ET ACCEPTÉS DU ROYAUME D'IRLANDE	157

maquette réalisée par

LHcom

www.lh-com.fr